

Les lliteratures pequeñes na lliteratura comparada: l'autotraducción y los usos menores nes llingües mayores

Raquel Fernández Menéndez

<https://orcid.org/0000-0003-3033-5517>

Universidad de Salamanca

<https://ror.org/02f40zc51>

Resume: Nesti artículu esploro lo que'l casu asturianu aporta al analís de les lliteratures pequeñes desarrolláu pola lliteratura comparada nes últimes décadas. Recupero les principales contribuciones teóriques al rodiu del conceptu en rellación cola minorización llingüística y ofrezco una llectura nueva d'*Historia universal de Paniceiros* (2002), de Xuan Bello, el testu de mayor alcance ente los traducíos del asturianu al español. En primer llugar, defendo que'l conxuntu recupera dende la creación lliteraria delles característiques señalaes como propies de les lliteratures pequeñes dende que Franz Kafka les definiera nel so diariu —la existencia de ciertos temes comunes a toes, el so calter desterritorializáu o la falta d'una tradición asentada—. En segundu llugar, recurro a l'autotraducción dende una llingua minorizada (l'asturianu) a una llingua mayor (l'español) pa esplorar si, como planteguen Gilles Deleuze y Félix Guattari, una «lliteratura menor» pue ser la qu'una minoría fai nuna llingua dominante, lo que supón examinar los rastros de minorización na versión castellana d'*Hestoria universal de Paniceiros*. En definitiva, pretendo sorrayar la rellación íntima ente traducción y creación, lliteratura comparada y lliteratura auto/traducida, col oxetivu d'acabar con una comprensión de la historia de la lliteratura asturiana zarrada en sí mesma o dependiente de les grandes lliteratures que la arrodién, y introducir la lliteratura nesta llingua nel discutiniu comparatista del sieglu XXI.

Pallabres clave: billingüismu, lliteratura comparada, lliteratura mundial, traducción, Xuan Bello

Autora de correspondencia/Corresponding author: Raquel Fernández Menéndez | raquelmendez@usal.es

Recibiu/Received: 12.07.2026 | **Aceutáu/Accepted:** 09.09.2026 | **Publicáu/Published:** 31.10.2026

Financiamientu/Funding: Esta investigación nun recibió financiamientu específicu de nenguna alministración pública, empresa privada, fundación, asociación o otra entidá financiadora. / *This research received no specific funding from any public administration, private company, foundation, association or other funding body.*

Conflictos d'interés/Conflicts of interest: La persona autora declara que nun esiste nengún conflictu d'interés rellacionáu con esti trabayu. / *The author declares that there are no conflicts of interest related to this work.*

D. L.: U-826/82 - ISSN: 0212-0534 - EISSN: 2174-9612 - DOI: 10.17811/LLAA.135.2026.23-41



© 2026 La persona autora. Esta obra ta baxo una llicencia Creative Commons Reconocencia 4.0 Internacional (CC BY 4.0). / © 2026 The author. This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0).

Small literatures in comparative literature: self-translation and minor uses of major languages

Abstract: *In this article, I examine the relevance of the Asturian case to the study of small literatures within comparative literature. I revisit key theoretical references on small literatures in relation to linguistic minoritization and offer a new reading of *Historia universal de Paniceiros* [Universal Story of Paniceiros] (2002) by Xuan Bello, the best-known Asturian literary work available in Spanish. First, I argue that the book exhibits several characteristics that have been considered essential to small literatures since Franz Kafka's journal reflections on the subject, including the presence of themes common to such literatures, processes of deterritorialization, and the absence of a firmly established literary tradition. Second, I analyse self-translation from a minoritized language (Asturian) into a dominant language (Spanish) to explore whether, as Gilles Deleuze and Félix Guattari suggest, a "minor literature" can be produced by a minority within a major language. This approach entails examining the traces of linguistic and cultural minoritization that remain visible in the Spanish version of *Hestoria universal de Paniceiros*. Ultimately, I seek to highlight the intimate connection between translation and literary creation, as well as between comparative literature and self/translation. In doing so, I aim to move beyond an understanding of Asturian literary history as either self-contained or merely dependent on the literatures that surround it, while also positioning literature written in Asturian within current debates in comparative literature.*

Keywords: *bilingualism, comparative literature, translation, world literature, Xuan Bello*

1. La escritura en llingües minorizaes: ente l'autotraducción y l'aspiración a l'autonomía

La hestoria ye de sobra conocida. Nel 2002, espublízase na editorial Debate *Historia universal de Paniceiros*, de Xuan Bello. El conxuntu d'artículos, rellatos y poemas recoyíos nesti llibru resultaba de la traducción al español per parte del propiu autor de testos editaos primero n'asturianu y acompañaos d'un aparatu fotográficu que reforzaba'l propóscitu testimonial espresáu nes primeres páxines: «Escribo nuna llingua que mui pocos falen, que munchos menos lleen. La mio ambición lliteraria ye retratar la vida, como foi o como suañé que yera, d'un llugar que nun tien más de cuarenta habitantes» (Bello, 2018, p. 9)¹. Rellatos, poemas y semeyes entemeciense nuna obra nueva ensin que s'indicara la so procedencia, polo que'l testu funcionaba n'español como un inéditu al tar pensáu a costafecha pa un públicu desconocedor de la existencia d'una tradición lliteraria propia n'Asturies que, col movimientu de recuperación (Surdimientu) qu'entama a la fin de la dictadura franquista, venía aspirando a la normalización nel sistema peninsular (Santori, 2006, p. 40; 2013). Magar que l'éxitu del conxuntu —reseñáu nos principales suplementos culturales españoles (Castilla, 2002; Echevarría, 2002; Sanz-Villanueva, 2002) y merecedor del Premiu «Ramón Gómez de la Serna»— nun garantizara un conocimientu fondu d'esta tradición fuera de les llendes asturianas —más bien que se considerara a Bello como una escepción—, sí que tresformó la rellación de la lliteratura n'asturianu coles posibilidaes de la traducción como estratexa de visibilidá y como ferramienta creativa.

¹ Amás de la primer edición n'español, nesti artículu, úsase como referencia la edición más de recién de Saltadera (Bello, 2018). El llibru espublízase per primer vez n'asturianu na editorial Ámbitu (Bello, 2004).

Les dos décadas finales del sieglu XX tuvieron marcaes n'Asturies polo que Pascale Casanova (2008, p. 199) denomina «intratraducción», esto ye, pola voluntá d'arriquecer una lliteratura desllexitimada a partir de la producción de versiones de les grandes obres de la lliteratura universal, como amuesen les yá clásiques de Safo (1985) o Kavafis (1989), de Xosé Gago, o les d'Eugenio de Andrade (1985, 1988), d'Antón García². El mesmu Xuan Bello, que participó con procuru nesti llabor —sobre manera al traviés de les sos versiones de poesía contemporánea de distintes llingües, que, pal entamu del mileniu, diben recoyese nos llibros *Colección d'identidaes* (2009a) y *Una mirada diversa/Uma olhada diversa. Uma antologia da poesia portuguesa* (2009b)— (Dasca, 2024, pp. 47–49), va espresar la voluntá de facer del asturianu «l'acentu onde resona tola cultura occidental», y, a la entruiga de «¿pa qué val l'asturianu?», repetida tantes vegaes nos debates políticos y sociales al rodiu la oficialidá, va responder cola siguiente afirmación: «Pa leer *La Ilíada* n'asturianu» (Bello, 2017). Ensin embargu, l'impulsu d'*Hestoria universal de Paniceiros* diba determinar que nos primeros años del sieglu XXI se desarrollara un fenómenu complementariu: la esportación de la lliteratura n'asturianu al traviés de la traducción. Teniendo en cuenta l'escasu númberu de falantes y traductores formaos/es nesta llingua, la condición bilingüe de los propios autores diba suponer que nes colecciones de poesía de Trea, Trabe o Ámbitu entamaran apaecer llibros inéditos n'edición asturianu-español preparaos polos/es propios/es poetas (Fernández-Menéndez, 2024, p. 160).

¿Revelaba esta necesidá de que les obres apaecieran en dambos idiomes un sentimientu d'insuficiencia en rellación cola llingua escoyida y coles sos posibilidaes de proyección? El rechazu a l'autotraducción de dalgunos/es poetas amuesa los conflictos despertaos por esta práctica pa los y les que deciden escribir nuna llingua minoritaria y minorizada, porque, como espresa la tamién Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana Lourdes Álvarez, la preparación d'una obra pa la circulación na llingua mayoritaria pue llegar a percibise como una traición al papel del escritor/a nel procesu de normalización llingüística que garrara puxu n'asturianu después de la dictadura franquista:

nun sentí la necesidá d'autotraducime, nun sé si a lo postrero hai daqué de llealtá llingüística, camiento que sí. Hai cuarenta años decidí escribir dafechu n'asturianu porque me sentía mui bien creando na mio primer llingua; coincidía amás con una necesidá metalliteraria presente na sociedá na que me movía: fortalecer y arriquecer la llingua asturiana. Na decisión d'entós, d'escribir n'asturianu, pue que tamién inconscientemente hubiera muncho de llealtá llingüística (Álvarez en Fernández-Menéndez, 2024, p. 163).

L'enfotu por «retratar la vida» surdida ente llingües y traducciones que, nel casu de Xuan Bello, doten al llugar de nacimientu, Paniceiros, d'una resonancia universal; el refugu a convertise nuna escritora bilingüe y convertir l'asturianu nuna simple curiosidá etnográfica pa Lourdes Álvarez. Magar que s'asitien nel terrén opuestu, dambes propuestas dan cuenta de que l'estatutu de les lliteratures en llingües minorizaes ye singular si se compara coles grandes tradiciones, porque les dos respuestes amuesen que, como señala Michael Cronin (2003, p. 142), nestos contestos, la traducción ye «predator and deliverer, enemy and friend³»,

² Esti fenómenu recibió una atención importante dende mui ceo nos estudios de traducción y lliterarios asturianos (Gago, 1987; Martino-Ruz, 2003; Valdés-Rodríguez, 2016). Convién precisar que, por supuestu, hai exemplos de traducción al asturianu dende'l sieglu XVIII, polo que l'espoixigue de finales del sieglu XX retoma y esplota les posibilidaes de la intratraducción (González-Delgado, 2004; Mori d'Arriba, 2011, 2013).

³ «[D]epredador y salvador, enemigu y amigu». Toles traducciones de cites tán feches pola autora del artículu sacante se diga lo contrario.

y, poro, a la contra de lo qu'asocede coles llingües de mayor prestixu, desíxese al autor/a necesariamente un puntu de vista sobre la traducción, y, concretamente, sobre la traducción a la llingua dominante más próxima. Que la fecha d'edición d'*Historia universal de Paniceiros* coincida cola de la primer *Historia de la lliteratura asturiana* (Ramos-Corrada, 2002) nun fai más que confirmar que traducción y historia lliteraria van equí de la mano; que la historia lliteraria nacional nun s'escribe ensin les rellaciones qu'esta última establez con otres al traviés del trabayu de selección, adaptación y reescritura.

Nesti sen, hai que tener en cuenta, amás, que la *Historia universal de Paniceiros* afitó un rellatu historiográficu ente la crítica asturiana: frente a la instrumentalización de la lliteratura pa la normativización y la normalización llingüística que defendieran autores como Xuan Xosé Sánchez Vicente nos años inmediatamente posteriores a la dictadura franquista, la obra de poetas como Xuan Bello o Berta Piñán —que s'estrenen poco depués nel mercáu editorial— respondería pa munchos a una voluntá cosmopolita, decidida a dar a conocer a la lliteratura n'asturianu más allá les fronteres del país y a superar un nacionalismu cultural que ponía torgues a la llibertá del escritor/a (López-Vega, 2019, pp. 2–3). Anque les pallabres de Lourdes Álvarez reproducies enriba amuesen qu'esta dixebrá nun ye tan firme como se tien conseñao, conviven na actualidá dos perspectives crítiques opuestes no tocante al estatutu y la llexitimidá de la lliteratura n'asturianu dientro y fuera de les llendes del país que confirmen esti rellatu: la primera sorraya que l'impulsu de la lliteratura n'asturianu —sobre manera, la poesía— proyéctase nun sistema d'editoriales, de premios y d'un espaciu pa la lliteratura traducida que nun fai otro que reafirmar la so autonomía como llingua de cultura; la segunda, pelo contrario, repara nel llazu d'autores como Xuan Bello, Marta Mori, Lourdes Álvarez o Berta Piñán cola tradición dominante n'español na que se formaron como llectores —la mayor parte estudien Filoloxía Hispánica na Universidá d'Uviéu—, y, ensin facer de menos el so llabor lliterariu, defenden que participaríen de les tendencias de la poesía n'español (Santori, 2013, p. 179). Si nel primer casu la lliteratura n'asturianu aguanta l'impulsu de lo pequeño al traviés d'una aspiración a la nacionalización que nun tien en cuenta les peculiaridaes de los sistemes en llingües minorizaes no tocante a la circulación de les obres, el segundu fai depender tola tradición nesta llingua del sistema dominante más próximu, nel que la lliteratura n'asturianu s'integraría ensin los problemes propios de la minorización llingüística. En resultancia, dambes perspectives tienen en común la dificultá de dar cuenta de les especificidaes de les llamaes lliteratures pequeñes, menores o «ultramenores» (Moberg & Damrosch, 2022) a les que la lliteratura comparada vien poniendo atención nes últimes décadas precisamente porque desafien cualesquier visión totalizadora.

Ye dende esti últimu enfoque dende'l que nes siguientes páxines vuelvo sobre *Hestoria universal de Paniceiros* pa esplorar lo que'l casu asturianu aporta al análisis de les lliteratures pequeñes desarrolláu polos estudios lliterarios comparaos nes últimes décadas. Pa esti fin, recupero'l discutiniu que surde cola interpretación que Gilles Deleuze y Félix Guattari (1975) faen del conceptu de «lliteratura menor» esbozáu nos diarios de Franz Kafka. Anque dende la lliteratura comparada yá se tienen señalao los sesgos de la llectura de los pensadores franceses —que, como vamos ver, nun faen alusión dala a la conexón ente l'estatutu «menor» d'una lliteratura y la minorización llingüística—, considero que ye un puntu de partida afayadizu pa indagar na manera na que la lliteratura n'asturianu entra nun sistema mayor al traviés de la traducción. D'esta miente, per una parte, defendo qu'*Hestoria universal de Paniceiros* retoma dende la creación lliteraria d'elles característiques señalaes dende la definición de les *kleine Literaturen* de Kafka —la existencia de ciertos temes comunes a toes, el so calter desterritorializáu o la falta d'una tradición asentada— que cuestionen les dos tendencias crítiques

pa cola lliteratura n'asturianu que toi acabante de mentar; per otra, la falta d'un referente directu n'asturianu del llibru invita a reflexonar sobre'l calter de l'autotraducción —dende una llingua minorizada (l'asturianu) hasta una llingua dominante (l'español)— como lo que Deleuze y Guattari (1975, p. 29) consideren usos menores dientro d'una llingua mayor y que dexaríen atopar buelgues de minorización na versión castellana.

De manera más xeneral, pretendo sorrayar la rellación íntima ente traducción y creación, lliteratura comparada y lliteratura traducida, col oxetivu d'acabar con una comprensión de la historia de la lliteratura asturiana zarrada en sí mesma o como dependiente de les grandes lliteratures que la arrodién. Faigo una propuesta teórica inédita pal casu asturianu, qu'introduz la lliteratura nesta llingua nes entruques principales del comparatismu del sieglu XXI. Nesti sen, convién traer a l'alcordanza que los estudios de lliteratura comparada nun espoxigaron nin n'Asturies —onde la Universidá d'Uviéu nun ufierta l'asignatura de Lliteratura comparada nos sos planes filolóxicos, magar que tien un área de conocimientu col nome de Teoría de la Lliteratura y Lliteratura Comparada— nin nuna investigación que considere l'estatutu del asturianu a la lluz de les tendencies actuales sobre la lliteratura mundial. Por tolo anterior, nes siguientes páxines amuése que la lliteratura n'asturianu presenta les bases pa una reflexón teórica y metodolóxica nel ámbitu de la lliteratura comparada tovía por facer, que va tener, de xuru, un percorriú nel futuru.

2. La lliteratura n'asturianu y les lliteratures pequeñes

El 25 d'avientu del 1911, Franz Kafka apuntaba nel so diariu delles impresiones no tocante a la compañía de teatru yiddish de Varsovia d'Isak Löwy y a les afinidaes qu'esta lliteratura tenía cola lliteratura checa. A xuiçiu del autor, como lliteratures pequeñes, dambes amosaben la capacidá de la pallabra pa contribuir a la unidá de la conciencia nacional y responder a les inquietúes polítiques, porque, por contar con un númberu menor d'obres, desixen que l'autor entienda colectivamente'l so llabor (Kafka, 1967, pp. 147–148). Amás, el novelista plantegaba que la falta de grandes talentos y de modelos lliterarios nacionales permitía al escritor d'una lliteratura pequeña esfrutar d'una autonomía mayor que'l que participa d'una lliteratura bien afitada, y abrise a influencies más allá de la cultura nacional, porque observaba que, nuna nación tan rica en talentu lliterariu como l'alemana, les más de les veces, los malos escritores llimitábense a acudir a modelos d'esta llingua: «zum Beispiel innerhalb einer an grossen Begabungen reichen Literatur wie der deutschen die schlechtesten Schriftsteller sich mit ihrer Nachahmung an das Inland halten» (Kafka, 1967, p. 148)⁴.

Sicasí, lo superficial d'esta reflexón, que resulta d'una anotación espontánea, propia de la escritura diarística, determina la dificultá d'una interpretación de les afirmaciones de Kafka que tea llibre d'anacronismos. En 1975, Gilles Deleuze y Félix Guattari afondaron nella en *Kafka. Pour une littérature mineure*, una obra que respunde a la collaboración que dambos entamaran cola preparación de *L'Anti-Œdipe* (1972) y a la voluntá de pensar la lliteratura dende enfoques interdisciplinarios que ta nel megoyu del movimientu intelectual surdiu nel mayu del 68 francés. Aplicando les reflexones de Kafka sobre les lliteratures en yiddish y checu a la trayectoria d'esti mesmu como responsable d'una obra n'alemán nun contestu llingüísticu nel qu'esta llingua ye minoritaria y onde l'autor ta alloñáu de los

⁴ «[P]or exemplu, nuna tradición tan rica en talentu como l'alemana, los peores escritores queden namás colos modelos nacionales».

círculos culturales venceyaos a ella, Deleuze y Guattari (1975, p. 29) afirmaben que «une littérature mineure n'est pas celle d'une langue mineure, plutôt celle qu'une minorité fait dans une langue majeure⁵». D'esta miente, les lliteratures pequeñes o «menores» —según les denominen siguiendo la traducción francesa de los diarios de Kafka, que camuda «kleine» por «mineures» (Kafka, 1984)— van tener como característica esencial la desterritorialización de la que ta afectada la llingua emplegada na obra lliteraria (Deleuze & Guattari, 1975, p. 29); como l'alemán de Praga —l'alemán de Kafka—, ye la de les lliteratures menores «une langue déterritorialisée, propre à d'étranges usages mineurs⁶» (1975, p. 30). Anque, como yá se tien señalao (Domínguez, 2020, pp. 185–186), Deleuze y Guattari paecen tar más próximos al testu de Kafka no que cinca al restu de les característiques —la naturaleza política, la dimensión colectiva qu'alquieren los asuntos de familia y la falta de maestros y de modelos lliterarios nes lliteratures menores (Deleuze & Guattari, 1975, pp. 30–31; Kafka, 1967, p. 150)—, los pensadores nun dexen de treslladar les escasas notes del diariu a un entendimientu de la lliteratura como un útil revolucionariu más próximu al sentir de la Francia de los años sesenta qu'al contestu nel qu'escribió Franz Kafka.

Nun ye d'extrañar que, considerando la importancia que Deleuze y Guattari-y daben a les anotaciones de Kafka sobre les *kleine Literaturen* (lliteratures pequeñes), dende la lliteratura comparada se volviera sobre dambos testos nes últimes décadas del sieglu XX, al tiempu que'l llugar de les lliteratures pequeñes diba algamar un llugar importante nos estudios de lliteratura mundial (Bertrand & Gauvin, 2003; Casanova, 2008 [1999], pp. 260–293; Damrosch, 2003, pp. 201–202)⁷. Alcordémonos de qu'ún de los conceptos axales del comparatismu contemporaneu, la noción de *Weltliteratur* (lliteratura mundial), debida a Johann Wolfgang von Goethe, tamién s'orixinó nun testu curtiu y autobiográficu: les conversaciones del escritor con Johann Peter Eckermann recoyíes por esti últimu. Concretamente, el 31 de xineru del 1827, el poeta de Weimar señalaba que «die Poesie ein Gemeingut der Menschheit ist, und daß sie überall und zu allen Zeiten in Hunderten und aber Hunderten von Menschen hervortritt⁸» (Eckermann, 1959, p. 173), polo que «National-literatur will jetzt nicht viel sagen, die Epoche der Welt-Literatur ist an der Zeit und jeder muß jetzt dazu wirken, diese Epoche zu beschleunigen⁹» (1959, p. 174). Si Goethe diba afitar un téminu qu'allampaba pola interpretación de los testos más allá de les llendes impuestes pola nacionalidá, les anotaciones de Kafka van puxar xustamente por una consideranza sobre les llendes del paradigma universalista goetheanu: ¿tienen les lliteratures pequeñes característiques formales y temátiques que les distinguen de les lliteratures grandes? ¿Qué llugar ocupen les lliteratures de los países pequeños o con un númberu de falantes escasu nes reflexones sobre la lliteratura europea y mundial? (Damrosch, 2003; D'haen, Goerlandt & Sell, 2015, pp. 2–3; Domínguez, Di Rosario & Ciastellardi, 2018; Moberg & Damrosch, 2022; Paré, 1992, p. 12). ¿Qué papel tien la traducción na so circulación y, poro, na disciplina de la lliteratura comparada? (Apter, 2013, pp. 42–44).

⁵ «[U]na lliteratura menor nun ye aquella d'una llingua menor, más exactamente la qu'una minoría fai nuna llingua mayor».

⁶ «[U]na llingua desterritorializada, empobinada a estraños usos menores».

⁷ Anque, como recuerden Glesener, Juvan y Kalnačs (2025, p. 189), la reflexón alreduer de les lliteratures pequeñes cuenta con referentes previos como Hugo von Meltzl, editor de la primer revista de lliteratura comparada, *Acta Comparationis Litterarum Universarum*, ente 1877 y 1888, y, mui especialmente, Paul van Tieghem, qu'acuña'l conceptu de «littérature à rayonnement limité» (van Tieghem, 1931, p. 205), nel final del sieglu XX ponse especial enfotu en sistematizar y clasificar esti corpus.

⁸ «[L]a poesía ye un patrimoniu de toos, que se produz en toes partes y en tolos tiempos y en cientos de persones».

⁹ «[L]a lliteratura nacional nun quier dicir muncho agora mesmo, ye'l momentu de la lliteratura mundial y caún debe trabayar p'acelerar el so desarrollu».

Nesti sen, la crítica que, en *La République mondiale des lettres* (1999), Pascale Casanova fai a les hipótesis de Deleuze y Guattari no tocante al conceptu de *kleine Literaturen* básiase na premisa de que Kafka vive na Praga de finales del sieglu XIX, polo que los conflictos del Imperiu Austrohúngaru tán nel orixe de la so comparanza ente la lliteratura yiddish y la lliteratura checa. Anque Casanova reconoz la dimensión política del testu de Kafka, onde s'afirmaba'l papel de les lliteratures pa la conciencia nacional, recuérdanos que «ce texte obscur et difficile n'est pas une véritable théorie articulée¹⁰» (Casanova, 2008 [1999], p. 290), y, poro, la visión política de Kafka nun coincide colos términos de Deleuze y Guattari, que «projetten sur Kafka leur vision de la politique comme subversion ou “lutte subversive”, alors qu'elle s'identifie pour lui, dans la Prague du début de siècle, à la seule question nationale¹¹» (p. 292), lo que supón incurrir nel anacronismu (p. 291). Pa la investigadora, el llogru de Kafka nun ta n'alvertir la dimensión política de les lliteratures pequeñes, sinón en reconocer que toes elles comparten «los mismos esquemas» (p. 263), polo que ye precisa una teoría qu'afonde na so posición nel espaciu lliterariu internacional:

Kafka confirme qu'il faut parler de «petites» littératures, c'est-à-dire d'univers littéraires qui n'existent que dans leur relation structurale et inégale avec de «grandes» littératures ; il les décrit comme des univers d'emblée politisés et insiste sur l'inévitable caractère politique et national des textes littéraires qui s'y écrivent et ce, non pas pour le déplorer ou dévaluer les productions littéraires issues de ces univers, mais au contraire pour tenter d'en comprendre la nature, l'intérêt («la joie») et les mécanismes qui les génèrent et les rendent nécessaires¹² (Casanova, 2008 [1999], p. 291).

Siguiendo l'estímulu de Kafka —dibuxar un patrón xeneral que permita entender qué ye una lliteratura pequeña—, Casanova va plantegar una clasificación venceyada a la circulación en traducción de les lliteratures pequeñes. N'opinión de la especialista, nun primer grupu taríen les llingües africanes que nun tienen un sistema d'escritura establecíu o les llingües criolles; depués, podríen considerase delles «llingües de “creación” o “recreación” de recién» ente les que destacaba'l catalán, el coreanu, el gaélicu, l'hebréu o'l neonoruegu —«elles ont peu de locuteurs, peu de productions à offrir, sont pratiquées par peu de polyglottes et n'ont pas de tradition d'échange avec d'autres pays; elles doivent acquérir peu à peu une existence internationale en favorisant les traductions¹³» (p. 362)—; nun tercer llugar, taríen aquelles con una tradición d'importancia y llargu percorríu, pero de países pequeños —el neerlandés, el danés, el griegu o'l persa—, y non reconocíes nel mercáu lliterariu mundial; por último, añaderíense llingües de gran esparidmientu y tradiciones internes d'importancia que, sicasí, ocupen un espaciu postreru nel mercáu internacional, como l'árabe, el chinu o l'hindi. Nun hai dulda de qu'esta clasificación, que respunde al enfoque sociolóxicu que Casanova desen-dolca a partir de la teoría de los campos de Pierre Bourdieu (1992) y que vien retomando

¹⁰ «[E]sti testu escuru y difícil nun ye una verdadera teoría articulada».

¹¹ «[P]royecten sobre Kafka la so visión de la política como subversión o “llucha subversiva”, mientres que pal autor s'identifica, na Praga de l'entamu del sieglu, únicamente cola cuestión nacional».

¹² «Kafka confirma qu'hai que falar de lliteratures “pequeñes”, esto ye, d'universos lliterarios que namái existen en rellación estructural y desigual coles lliteratures “grandes”; descríbeles, pa entamar, como universos politizaos, y sorraya'l calter políticu y nacional inevitable de los testos que s'escriben nelles, y esto non pa faceles de menos o evaluar les producciones que surden d'esos universos sinón, al contrario, pa tratar d'entender la so naturaleza, l'interés (“l'allegria”) y los mecanismos que les xeneren y les faen necesaries».

¹³ «[T]ienen pocos falantes, poques producciones qu'ofrecer, practíquenles unos pocos polígotes y nun tienen una tradición d'intercambéu con otros países; tienen qu'alquirit poco a poco una existencia internacional promocionando les traducciones».

Gisèle Sapiro (2024) de recién, pue cuestionase enforma: per un llau, llimítase a presentar la complexa realidá llingüística mundial a güeyos europeos, y, de fechu, el llibru ta acusáu de perpetuar les xerarquies ente centru y periferia (Glesener, Juvan & Kalnačs, 2025, p. 188; Guerrero, 2013); per otru, la división que s'establez ente llingües como'l neerlandés y el catalán sofutada na idea de nación pue ser cuestionada dende la propia problemática de la desterritorialización que yá ta presente nel pensamientu de Kafka, y n'estudios de recién que sorrayen la rellacionalidá como atributu principal de estes lliteratures —referida non solo a les xerarquies establecíes coles lliteratures dominantes sinón tamién con otres lliteratures menores o «ultramenores»¹⁴) (Bachner, 2022, pp. 13–14)—.

Nesti sen, precísase facer delles considerances no tocante a la manera na que la lliteratura n'asturianu se presenta como lliteratura pequeña na *Hestoria universal de Paniceiros*, qu'apurre non poques claves sobre la comprensión de les mesmes nel contestu asturianu hasta agora desatendíes. Desconocemos si Xuan Bello pudo conocer la entrada de los diarios de Kafka dedicada a les lliteratures pequeñes, pero les sos declaraciones sobre la creación n'asturianu reproducen en munchos casos les característiques que'l novelista-yos atribúa a estes. D'esta miente, Bello aseguraba nuna entrevista que, en comparanza cola escritura n'español, la creación n'asturianu, pol escasu númberu de referentes, permite lliberarse de la tradición nacional y dar llugar a una obra verdaderamente orixinal:

[e]n asturiano me siento más libre, menos atado a una tradición singular, no hay laberinto. Intentaré explicarme. Uno de los problemas de la literatura asturiana es que no cuenta (como la italiana, la catalana o la española) con una firme tradición consolidada por el tiempo. En los años ochenta del pasado siglo los escritores que éramos en asturiano estábamos muy preocupados por esta circunstancia. ¿Dónde estaba nuestro Góngora, nuestro Quevedo, nuestro Cervantes? (Bello en Fernández-Menéndez, 2024, pp. 168–169).

Anque, nel entamu, vívese la falta de referentes como una llimitación —que, como yá se dixo, impulsó la creación d'una tradición al traviés de la traducción na qu'Eugenio d'Andrade y Homero se convertíen, al traviés de les sos voces n'asturianu, n'autores d'una lliteratura pequeña, l'asturiana—, supón al empar, como plantegaba Kafka, un exerciciu de gran valir porque desixe mirar fuera de la nación. Nel casu de la lliteratura n'asturianu, pola cercanía y la formación de los sos autores na tradición española que, como anticipé, tien el pesu principal na educación, ello implica de la mesma manera garrar distancia con esta:

uno de nuestros puntos programáticos en busca de la tradición fuese apartarse en lo juiciosamente posible de la tradición literaria española. Si en mis versos o en mis prosas suena más Jorge de Sena que Francisco Brines, o Camilo Castelo Branco más que Galdós se debe a un entrañamiento consciente de la tradición literaria portuguesa (Bello en Fernández-Menéndez, 2024, p. 169).

¹⁴ Ye esti'l términu propuestu apocayá por Bergur Rønne Moberg y David Damrosch, qu'argumenten que l'atención progresiva que se-y vien dando al conceptu de «lliteratura menor» dende la publicación del llibru de Deleuze y Guattari tien que dar llugar a categoríes y conceptos más específicos pa dar cuenta d'un fenómenu enforma complexu: «As world literary studies broadens its scope beyond imperial trade routes and established center-periphery relations, it becomes desirable to look for new terms to complicate or supplement the now classic major/minor binary, as we explore the varied scales on which literature can be studied» (2022, p. 1). El conceptu de «ultramenor» algama sentíu asoleyáu a la necesaria rellacionalidá dende la que les lliteratures menores desixen, como tamos viendo, estudiase.

Nel número especial que la revista *Campo de los Patos*-y dedica a Xuan Bello en 2017, Rodrigo Olay (2017, pp. 127–128) camienta qu'en realidá, l'alloñamientu del poeta de la tradición n'español nun sería tal: *Pantasmes, mundos, llaberintos* taría na llínea de *Vidas improbables*, de Felipe Benítez Reyes, y la influencia de Julio Martínez Mesanza, y, especialmente, de Miguel d'Ors, paecen indiscutibles a xulgar pol pesu de la cuestión de la identidá y el desdoblamientu del suxetu líricu. D'esta miente, si la preparación per parte de Bello de l'antoloxía *Una mirada diversa* (Bello, 2009b) y les sos amplies referencies lliteraries confirmaba, pa Olay (2017, p. 126), «lo muncho que la poesía asturiana de les últimes décades debe al descubrimientu d'esa otra periferia afín llamada Portugal», nun podía dexar de venceyase tampoco la so trayectoria a la «d'un grupu de poetas cercanos xeográfica y vitalmente a él, col mesmu enclín a escribir a cuatro manes colos sos autores predilectos» (p. 128). Nesti sen, el profesor menciona a los poetas n'español de la Tertulia Oliver —Víctor Botas, José Luis García Martín o Martín López-Vega—, polo qu'unque reconocía de la mesma manera delles iniciatives de traducción al asturianu d'Antón García, Pablo Antón Marín Estrada, Berta Piñán o José Luis Piquero como paraleles a les de so —acertando asina a cuestionar la escepcionalidá que se-y concede al escritor del Paniceiros—, insistir na influencia de la tradición española nun dexa d'asitiar a la poesía asturiana nuna posición retrasada respecto a la primera. Poro, anque Rodrigo Olay ofrez una llectura minuciosa de la obra de Xuan Bello qu'evita aceptar declaraciones como les inclúes na cita anterior —propies de la presentación autorial del escritor— como base d'un análisis críticu rigurosu, el so comentariu nun afonda no qu'estes rellaciones d'asimilación y diferencia respecto a la tradición nacional de mayor alcance suxeren nel esquema de les lliteratures pequeñes.

Ye nesti puntu onde la *Historia universal de Paniceiros* pue ser oxetu d'una llectura alternativa en llinia colos planteamientos comparatistes que vengo desarrollando. A la manera de Kafka, l'escritor de Paniceiros desarrolla nún de los testos del conxuntu, «Llaberintos de tinta y papel», una llectura d'un poema del escritor romaní Eslam Drudak que ta dirixida precisamente a plantegar les rellaciones qu'existen ente dos tradiciones desterritorializaes y minorizaes:

Conmuéveme, por razones que rápido ha entender el llector, un poema d'Eslam Drudak:
*Dime, ferreru, ¿ú tan les nueses tierres, los nuesos montes, los nuesos ríos, los nuesos campos
 y eries? La nuesa patria, ¿úla? Dime, caminante, ¿ú tán les nueses sepultures?*

Y el ferreru caminante respunde:

Tán nes nueses palabres, nes palabres de la nuesa llingua (Bello, 2018, p. 81).

En tanto que, según precisa l'autor, «Drudak ye un escritor romaní, un xitanu húngaru o serbiu del que namás conozo esti poema» (p. 82), la interpretación —y la traducción del poema ensayada, probablemente, dende l'español— depende estrechamente de la posibilidá d'apropiase d'un testu qu'apaez aislláu d'una tradición pa topar nél una conexón col propiu proyectu. Anque un poco más alantre se plantegue que la busca de la identidá al traviés de la pallabra ye una marca de toles lliteratures —«[l]es palabres como nación: Fernando Pessoa proclamaba que “A minha patria é a língua portuguesa” tal vez pensando en Heine, aquel xudíu al que-y pesaba l'exiliu cuando nun sentía l'alemán peles cais» (p. 82)—, señálase que les de Drudak conmueven al autor sobre manera «porque son humildes como pan, enceses como les nueses» (p. 79). Nesti sen, la comparanza directa col asturianu paez evocar equí otra de les característiques que Kafka consideraba propia de les lliteratures pequeñes, esto ye, el papel específicu qu'estes guarden pa los «temes pequeños»:

[w]as innerhalb großer Literaturen unten sich abspielt und einen nicht unentbehrlichen Keller des Gebäudes bildet, geschieht hier im vollen Licht, was dort einen augenblicksweisen Zusammenlauf entstehen läßt, führt hier nichts weniger als die Entscheidung über Leben und Tod aller herbei¹⁵ (Kafka, 1967, p. 150).

La interpretación que Deleuze y Guattari (1975, p. 30) faen d'estes llinies del diariu de Kafka insiste sobre la dimensión política de los asuntos individuales, que taríen nel centru de los usos menores de la llingua. Sicasí, más allá del «programa políticu» (Deleuze & Guattari, 1975, p. 31) que los franceses ven nesta reivindicación de los temes silenciosos nes grandes lliteratures, pa Bello —en llinia, otra vegada, con Kafka— esti enclín ta venceyáu a la falta d'una nación que tenga unes llendes que cuadren coles del usu de la llingua:

porque les palabres, aunque seyan campesines o vagabundes, enlláciense con cálida xuntura buscando eso: la patria, la oxiva materna, el sitiu onde tantes veces lloró la nuesa infancia. Nación de desposeíos, asturianos y xitanos, namás guardamos nes palabres les vegues ancestrales, les fecundes brañes, los praos de nublina del nuesu ensueño (Bello, 2018, p. 82).

Como señala César Domínguez, Kafka establez la comparanza ente la lliteratura checa y el teatru en yiddish nuna fase de desarrollu de la primera, previa a la existencia de Chequia como Estáu nación modernu, polo que la lliteratura pequeña pue entendese nos sos diarios «como una fase literaria, la emergencia de una literatura» (Domínguez, 2020, p. 187). Bello, pela so parte, toma'l testu de Drudak como premisa pa responder públicamente a un corréu electrónicu de Nicolás Valle, nel que se quexaba esti últimu dende la Estremadura lleonesa del escaezu n'Asturies de los falantes vivos d'asturianu en Zamora, Lleón y Miranda. Nesti sen, la llectura del testu de Drudak nun fai otro que confirmar la condición desterritorializada de les lliteratures pequeñes y servir pa imaxinar, en respuesta a Nicolás Valle, un percorríu imaxinariu pel terrén asturianolleonés: «salía de Cadavéu —la capital espiritual d'Asturies, porque ellí escribió Fernán Coronas— y diba andando andandino, tresllombando Lleitriegos, atravesando'l Bierzu, La Cabrería y Senabria, hasta Miranda de Douru» (Bello, 2018, p. 83). Esta pelegrinación suñada pol escritor nun fai otro que confirmar la deslocalización como calter esencial de la identidá asturiana, y, asina, necesariamente de la so lliteratura: «Del mar a la Estremadura, d'Asturies a la frontera, existió una mesma patria cientos d'años, una patria a la que namás permanecieron fieles los ensin patria, los mandaos, los humildes campesinos» (p. 83).

Nun son poques les afinidaes que s'establecen nel llargor del llibru con otres lliteratures pequeñes. Delles veces, con aquelles que Pascale Casanova (2008) considera qu'ocupen un llugar postreru nel espaciu lliterariu mundial, como amuesa una llectura de la poesía clásica china que lleva al autor a señalar que

traer al asturianu, como a cualquier otra llingua, los 2.300 poetas de los 900 volúmenes que caltién por exemplu l'antoloxía de la dinastía T'ang diba a ser a bon seguru un llabor imposible. Pero échase en falta, como tantes otres coses, un sinólogu que traduz una parte sustancial d'esa poesía (p. 54).

¹⁵ «Lo qu'asocede na parte baxa de les lliteratures grandes, construyendo un sótanu que nun ye imprescindible pal edificiu, equí asocede a plena lluz; lo qu'ellí asocede nun apesafiar de los güeyos, equí implica decidir sobre la vida o la muerte de toos».

Otres, con eses llingües de creación o recreación de recién como'l bretón (p. 55) o'l gaélicu, qu'apaez a propóscitu de Pádraig Ó Conaire, un autor irlandés del que Bello tien noticia pol llibru *The Penguin Companion to Literature*:

[L]os suaves matices del cielu de Connemara, ¿cómo serán? Digo yo que non mui diferentes a los que se ven na zona del Cabo Peñes, con esa vocación que tien allí'l país de ser isla d'aripies costes, con esi fulgor qu'al atapecer se ve dalgunos díes, que ye como si los güeyos descubrieran per primer vez aquella Última Thule o una nueva tierra alcontrada (p. 45).

Nun ye esta únicamente una visión señardosa que surde al topar paralelismos na manera na que se representa la realidá cuando s'escribe nuna llingua minorizada como'l gaélicu o l'asturianu. Si, pola so centralidá na obra de Xuan Bello y de la selecció interesada qu'esti fai pal llector/a n'español, *Hestoria universal de Paniceiros* pue lleese como una poética de la escritura n'asturianu, nun resulta arriesgao señalar que'l conxuntu tamién nos preparó pa decatanos de que'l futuru de los estudios de lliteratura asturiana diba pasar pel enfotu comparatista al que l'escritor s'entregaba dende la creación lliteraria. Nesti sen, interpretáu a propóscitu de les reflexones sobre les lliteratures pequeñes, el llibru amuesa que nin la tradición n'asturianu pue considerase zarrada en sí mesma, al traviés d'esquemes xeneracionales que nun dan cuenta de la necesidá del escritor d'acudir a otres tradiciones, nin qu'esta pueda desplicase a la solombra de la tradición n'español.

3. L'autotraducción y los usos menores nes llingües mayores

Nuna investigación de recién de títulu casi programáticu, «Estudios literarios comparados y minorización: por una literatura comparada pequeña», César Domínguez (2020, p. 174) plantea que les lliteratures pequeñes nun son namás un oxetu d'estudiu llexítimu en sí mesmes sinón que proporcionen «una perspectiva alternativa sobre la literatura mundial» (p. 175) que se basa en bona midida nel procesu d'adaptación que ye propiu de la traducción:

el interés de toda esta revisión podría radicar en que las literaturas pequeñas desafían una visión teleológica de cierto modelo de literatura comparada que ve la literatura mundial como la suma de las grandes obras que, en un marco competitivo, representan a las grandes literaturas correspondientes. Frente a esta visión, hay otro tipo de economía literaria que no se basa en la competición, sino en la adaptación a través de, por ejemplo, la traducción (p. 176).

Domínguez defende l'estatutu de la traducción como espaciu pa l'adaptación, y, asina, pal reconocimientu de la diferencia. El so trabayu parte, per un llau, de la premisa de Michael Cronin (2003, p. 139) de que les cultures en llingües minoritaries son cultures de traducción por escelencia, y, per otu, de que, como plantea David Damrosch, la lliteratura mundial depende estrechamente de la traducción: «[w]orld literature is writing that gains in translation¹⁶» (Damrosch, 2003, p. 288). La lliteratura mundial nun ye, asina, la suma d'autores y obres —en llinia cola premisa goetheana—, sinón que se basa en bona midida na posibilidá d'una circulación que tien nel noyu l'actividá del traductor/a.

¹⁶ «La Lliteratura mundial ye escritura que gana cola traducción».

Sicasí, ¿qué papel tien nesti contestu l'autotraducción? ¿Ónde queda'l testu orixinal cuando nun hai intermediariu ente dambes versiones? Michael Cronin plantea tomando'l casu d'autores irlandeses en gaélicu que traducen o autotraducen la so obra y que cuenten con un gran éxitu ente'l públicu n'inglés (Nuala Ní Dhomhnaill, Louis de Paor y Gabriel Rosenstock) que, per un llau, ye una actividá en bona midida favorable porque-yos permite vencer la sensación de completa invisibilidá nel propiu país, pero, per otru, albidra los riesgos de que, nel casu de l'autotraducción, la versión nueva se convirtiera nel orixinal: «[p]articularly in the case of self translation the question that needs to be asked is on an island where English is so much the dominant presence and language, is the danger that it is the translation which becomes the original¹⁷» (Ríordáin, 2010, p. 5). Inviértese asina nestos contestos el binomiu orixinal-copia en tanto que ye'l primeru'l que paez secundariu na recepció per parte del públicu.

Yá viemos que, nel casu asturianu, Lourdes Álvarez refugaba dafechu l'autotraducción, col resultáu de que nengún de los sos llibros se traduxo tovía al español, anque una antoloxía de la so poesía sí que s'editó recientemente en gallegu (Álvarez, 2025). Antón García, pela so parte, entama la so trayectoria con *Estoíru* (1984), una práctica temprana nes lletres asturianas de bilingüismu que, ensin embargu, l'autor acaba por refugar pol esfuerzu que trai (García en Fernández-Menéndez, 2024, p. 171), y, en 1998, diba volverse sobre esta iniciativa de la mano Xavier Vilareyo nel llibru *Más que probable*. N'otros casos, l'autotraducción garantizó l'accesu al sistema editorial español, porque, al exemplu de Xuan Bello, hai qu'amestar el de Berta Piñán, que vien dando a conocer al empar n'asturianu y n'español la so poesía n'ediciones bilingües como *Argayu/Derrumbe* (Piñán, 2024), espublizáu pola madrileña Bartleby. Nos últimos tiempos, paez observase una menor tendencia a l'autotraducción n'autores que, como María García Díaz o Xaime Martínez, dieron a conocer la so obra na editorial barcelonesa Ultramarinos con traducción ayena —nel casu de García Díaz, per parte del propiu Martínez (García-Díaz, 2021)—. ¿Supón esta una respuesta a la «invisibilidá» que, anque, como yá señalé nun trabayu anterior (Fernández-Menéndez, 2024, p. 160), siguiendo a Lawrence Venuti (1995), tiende a identificase cola actividá del traductor, determina en contestos como l'asturianu un silenciamientu del testu orixinal? D'esta miente, *Hestoria universal de Paniceiros*, espublizáu nun contestu nel que la publicación completa n'español nun contaba con precedente nel sistema editorial n'asturianu, permite facer delles considerances sobre'l bilingüismu y les lletres pequeñes, en tanto que'l llibru respunde a una confianza na traducción como requisitu pa la visibilidá nel espaciu lliterariu mundial que Xuan Bello diba caltener nel siguiente llibru n'español, *Los cuarteles de la memoria* (2003), pero qu'al cabo d'unos años va abandonar en favor del encargu de la versión castellana a diferentes traductores (Bello en Fernández-Menéndez, 2024, p. 164).

Señala Antón García que, nun dexando por ello de ser «primero que nada un autor asturianu», «Xuan Bello topó nel mercáu español, a través de la traducción, lo que l'asturianu, tan feble, malapenes-y podía ufiertar: continuidá editorial y públicu» (García, 2017, p. 9). Nesti sen, nun ye casual que'l propiu Xuan Bello atropara una recopilación de la so poesía n'edición bilingüe asturianu-español col títulu *Ambos mundos* (2010), un sintagma que sorrayaba precisamente la condición dual de la so trayectoria lliteraria, y que nuna entrevista a propóitu de l'apaición del volume llegara a identificar traducción y escritura:

¹⁷ «Particularmente nel casu de l'autotraducción, la entuga que precisa de respuesta nuna islla onde l'inglés ye la presencia y la llingua dominante, ye si'l peligrosu ye si la traducción ye la que se convierte nel orixinal».

[s]iempre me he movido entre dos mundos: entre el ayer y el mañana, entre la lengua asturiana y la castellana, entre una patria que no servía de mucho y otra que era una estafa. [...] Cuando en Cataluña me preguntaron en qué lengua escribía yo respondí que en ninguna, que escribía entre paréntesis de sentido. Mi forma de trabajar es esta: escribo en asturiano, me traduzco al castellano, vuelvo a traducirme al asturiano, me veo impelido a ponerme otra vez en castellano (Bello, 2011, p. 22).

Nestes llinies nun se pon únicamente en cuestión la rellación xerárquica ente l'orixinal y la versión traducida, sinón que la traducción a la llingua mayoritaria —y tamién dende esta al asturianu, nel camín de vuelta— conviértese en parte integral del procesu creativu amosando que la lliteratura pequeña pue entrar na lliteratura mayor, cola qu'entama una rellación de reciprocidá. Contra la idea de que la lliteratura diba salvar Asturias —dominante nos primeros intentos de normalización del asturianu y tovía presente nos medios de comunicación¹⁸—, l'autor asume l'estatutu d'autor-traductor que ye propiu del bilingüismu y de la esperiencia de la minorización (Flores-Silva, 2017, p. 181). D'esta miente, la postura de Bello amuesa un refugu a lo que Deleuze y Guattari (1975, p. 45) denominen una «reterritorialización» o re-nacionalización de les lliteratures pequeñes que, pol so calter reaccionariu, resulta nel fracasu del proyectu de tresformación colectiva al qu'estes pueden contribuir. Sicasí, ¿pue llegar a afirmase que Xuan Bello fai al autotraducise un usu menor del español, llingua dominante na península Ibérica? ¿Ye la obra d'un autor que concibe'l so proyectu creativu de manera bilingüe doblemente *menor* —como paecen suxerir les afirmaciones del escritor que vengo de recoyer— o realmente nun existe la posibilidá d'una versión n'español na que quede'l posu de lo pequeño?

Más qu'abordar, en llinia colos actuales estudios de traducción, les repercusiones negatives de l'autotraducción a les que, como acabo d'indicar, paecen referir dellos/es autores asturianos/es, la entruiga que quixera facer nestes páxines finales siguiendo cola reflexón alreor de les lliteratures pequeñes ye pola posibilidá de los usos menores a los que se referíen Gilles Deleuze y Félix Guattari na *Hestoria universal de Paniceiros*. Alcordémonos de que, partiendo del casu de Kafka y de les idees d'esti espresaes en delles cartes y nel diariu del escritor, los pensadores consideraben qu'una lliteratura menor ye aquella qu'una «minoría fai nuna llingua mayor» (Deleuze & Guattari, 1975, p. 29). La llingua mayor ta afectada pola desterritorialización, pola dimensión política y colectiva y por certes marques d'estilu que víen manifestaes nel propiu de Kafka —que modela la so obra nel alemán de Praga «comme langue desséchée, mêlée de tchèque ou de yiddish¹⁹» (p. 37)—, pero tamién na obra de James Joyce y Samuel Beckett —irlandeses que, dende la desterritorialización real y simbólica, lleguen dende l'inglés a una lliteratura menor (p. 35)—, y, por supuestu, nes lliteratures populares y marxinales (p. 34). Nesti sen, considerar l'autotraducción nel marcu de los usos menores que describen los pensadores supón considerar que l'escritor/a n'asturianu comparte la esperiencia de los y les que tienen que vivir necesariamente nuna llingua que nun ye del too la suya o que tienen un conocimientu imperfectu de dambes llingües que resulta precisamente de la imposición de tener que facer vida nuna llingua mayor (p. 35). ¿Garantiza la coincidencia ente autor y traductor que se caltengan los usos menores?

¹⁸ A propósiu de la numberosa manifestación pola oficialidá del asturianu celebrada'l 21 d'abril del 2018, Miguel Barreiro (2018) definía'l casu asturianu como'l de «la literatura que salvó una lengua» na revista *Zenda*.

¹⁹ «[C]omo llingua mermada, mecida col checu o col yiddish».

Una de les característiques formales d'*Hestoria universal de Paniceiros* que podemos considerar próxima a los usos menores ye la naturaleza ecléctica del conxuntu, que remite a la problemática de los xéneros lliterarios nes llingües minorizaes. Planteguen Glesener, Juvan y Kalnačs (2025, pp. 198–199) que les lliteratures pequeñes defínense pol fechu de que ciertos xéneros pueden nun tar presentes de la mesma manera que nos grandes sistemes. Sicasí, cabe precisar que munches veces esta consideranza ta venceyada a les xerarquíes existentes ente los xéneros lliterarios a les que la teoría de la lliteratura vien poniendo atención dende mediaos del sieglu XX (Fowler, 1979), y que, na época contemporánea, lleva a concede-y a la novela l'estatutu de lo qu'Ireneusz Opacki denomina «royal genre» (2014, p. 123). Non por casualidá, nel campu lliterariu asturianu sigue reclamándose la necesidá d'una gran novela que confirme la vitalidá de la so lliteratura, dalgo que ye patente nel enfotu de la Dirección Xeneral de Política Llingüística al traviés del Premiu «Enriqueta González Rubín» de Narrativa Moza, que complementa al Premiu «Xosefa Xovellanos» de Novela, y l'enclín de la crítica a escaecer que los meyores frutos vinieron —en parte gracies al llabor d'auto/traducción— de la poesía²⁰.

Nun ye polo tanto casual qu'*Hestoria universal de Paniceiros* se presente cola etiqueta de «narrativa» nos catálogos editoriales y nes bases de datos de les biblioteques siguiendo la etiqueta de «narrativas» (Bello, 2002, p. 184) que Xuan Bello-yos da nes páxines d'agradecimientos, anque s'incluyeran seis poemas sacaos de llibros anteriores, y que, como'l propiu escritor va reconocer na última edición asturiana (Bello, 2018, p. 194), incorporáronse en bona midida textos periodísticos orixinalmente apaecíos nel periódicu *Les Noticies* —dalgunos más centraos na actualidá d'Asturies y la so llingua («Alma y materia: aire y vientu»; «Díes de vinu y roses»; «L'exce del mundu»), otros que se presenten como reseñes de llibros alcontraos y recuperaos («La tierra ye una naranxa duce»; «Meditaciones nel desiertu»)—. Con aciertu —y una cierta ironía—, Rodrigo Olay señala que «nun ye solo que la so prosa tenga muncha poesía, ye que tien non pocos poemas» (2017, p. 125). Nesti sen, *Hestoria universal de Paniceiros* resiste a esta lóxica pol so calter fragmentariu y pola diversidá xenérica, y reivindica'l poder d'una visión llírica del mundu frente a la necesidá d'una gran novela que funcione como epopeya nacional, polo que na decisión d'entemecer poemas, artículos y textos narrativos más próximos al cuentu, asina como na creación d'un llibru nuevu a partir de textos existentes y na autotraducción de los mesmos, podemos percibir un usu menor desendolcáu na llingua mayor.

Una mayor complexidá na definición xenérica del conxuntu débese al calter autobiográficu o autoficcional de los textos recoyíos —n'especial «Inventariu de pantasmes y apariciones», «La cabra d'oro», «Pantasmes d'Oubona» o «Una cena con Herr y Frau W.»— en rellación coles llinies que funcionaben a mou de presentación en «El cuentu del llobu», onde s'alvertía de que «equí cuéntase namás a medies, dexando una penumbra adréi, y avisando yá dende les primeres llinies que de la verdá de lo que foi, o intuí o suañé, la mitá de la mitá» (Bello, 2018, p. 9). Camiento qu'esta defensa de la ficción que resiste una llectura en clave autobiográfica pue funcionar como refugu a un entendimientu que tira a identificar les lliteratures minorizaes necesariamente cola autobiografía y el testimoniu d'una vida señalada pola diglosia y la represión de la propia identidá que resulta d'ella. D'esta miente, si, per un llau, se calteníen topónimos, nomes propios de persones reales conocíos pol propiu escritor y alcordances de

²⁰ A partir d'un estudiu cuantitativu Xuan Santori (2006, p. 45) señala que «hasta l'añu 2002, el númberu de publicaciones de xéneru poéticu mantúvose casi siempre perriba del d'otros xéneros», anque la tendencia diba camudar depués d'esti añu en favor de la prosa no que nun pueden facese de menos les iniciatives institucionales señalaes.

la neñez que visibilizaben ciertos temátiques que, de xuru, poníen de manifestu los usos pequeños en llingua mayor; per otru, reivindicábase'l poder de la ficción como garantía de la existencia de les lliteratures pequeñes:

[v]i como moría un mundo y quiero dar noticia de él: ¿qué les importa a ustedes si la casa tenía las paredes encaladas o de piedra viva, si en aquel alto había un roble o un depósito de agua, si ese pastor lee a Julio Verne o pierde el tiempo en fabricar flautas? Son detalles, que tan solo tienen importancia en el momento en que se dicen (Bello, 2002, pp. 7–8).

Bello rechaza asina ciertos espectatives y tópicos venceyaos a les lliteratures pequeñes —sinceridá y espresión del yo frente al potencial miméticu de les grandes lliteratures— al reivindicar l'estatutu de ficción al empar que presenta un testu híbridu nel planu xenéricu qu'ensin dulda desafía les xerarquies ente los xéneros lliterarios nes lliteratures pequeñes.

Sicasí, delles elecciones feches na traducción al español tán definitivamente dirixíes a tratar d'incorporase ensin problemes a una lliteratura mayor; y, asina, a que'l testu traducíu se llea como un orixinal nel que nun estorben les peculiaridaes llingüístiques o temátiques que pueden ser intraducibles (Venuti, 1995, p. 41). Si s'acude a la versión asturiana d'*Hestoria universal de Paniceiros* pue comprobase que los textos orixinales recueyen dellos usos non normativos del asturianu destinaos a dar voz a personaxes que s'espresen en variedaes diatópiques diverses, pero nun s'atopen alternatives pa les mesmes na versión española, que ta escrita nuna mesma variedá llingüística. Asina asocede en «El filu d'oro» al convertir en personaxe a Jesús Evaristo Casariego, presidente del IDEA y persona orixinaria, como l'autor; del conceyu de Tinéu. Mientres que'l fechu de que'l personaxe tuviera «esi acentu de Tinéu que retumbió ente los estantes de l'antigua llibrería» (Bello, 2018, p. 48) Santa Teresa na que dambos s'atopen queda amosáu na versión asturiana con un cambéu tanto al español —porque'l personaxe refuga falar l'asturianu y afirma que «en el bable hoy están metidos rojos, separatistas y maricones. ¡Qué desfachatez! ¡Imperdonable!» (p. 49)— como a la variedá centro-occidental qu'asoma nel desendolcu de la conversación:

[f]alamos —falo él— de la situación del asturiano y dictaminó que yera imposible facer coles vieyes palabres de casa una llingua de cultura. Sé que nun me van a entender muchos llectores: Casariego amaba realmente la llingua asturiana y sentíase heriede d'un mundu onde'l contratu más sagráu yera la palabra dada. La normalización o l'asturianu nes escueles parecien-y problemes estraterrestres. '*Cómo que bable nes escueles! ¡Lu qu'hái que facer ía acabar con ese sementeriu de descreíos qu'ía la escuela pública!*'²¹ (pp. 49–50).

El contraste ente l'asturianu normativu, l'asturianu occidental y l'español ye fundamental pal sentíu del testu asturianu, que s'apoya nes contradicciones del personaxe pa col movimientu social y cultural que tien llugar n'asturianu na década de los ochenta, polo que ye llamaderu que nun s'atopen iniciatives d'adaptación na versión española, na que se caltién la mesma variedá y el mesmu rexistru:

[h]ablamos —habló él— de la situación del asturiano y dictaminó que era imposible facer con las viejas palabras de casa una lengua de cultura. Sé que no me van a entender muchos

²¹ Les cursives de la variedá del asturianu de Tinéu son de la autora del artículu.

lectores: Casariego amaba realmente la lengua asturiana y se sentía heredero de un mundo donde el contrato más sagrado era la palabra dada. La normalización o el asturiano en las escuelas le parecían problemas extraterrestres. ‘¡Cómo que bable en las escuelas! ¡Lo que hay que hacer es acabar con ese semillero de descreídos que es la escuela pública!’ (Bello, 2002, pp. 49–50).

¿Considérase que'l llector n'español va tener menos tolerancia a la diferencia llingüística? Nesti sen, otru aspectu llamaderu ye l'adaptación de los topónimos a la versión española: Tinéu, El Cuartu los Valles, Uviéu, Xixón y Oubona conviértense na traducción en Tineo, El Cuarto de los Valles, Oviedo, Gijón y Obona. Sí que se caltienen n'asturianu otros topónimos por decisión del autor (Paniceiros, Picu la Mouta, San Frichosu, el monte Mulleirosu [sic]), una decisión que paez más coherente de cara a caltener los usos menores nel español nun llibru onde los topónimos, dende'l títulu, tienen un papel central na construcción del sentíu.

En rellación con esti últimu puntu, si se compara con otres iniciatives d'autotraducción nel espaciu ibéricu, el testu de Xuan Bello nun va poder considerase como un exemplu de «lliteratura menor» que se fai nuna llingua mayor. Piénsese por exemplu nel trabayu d'autotraducción de Luz Pichel del gallegu al español en *Cativa en su lughar/Casa pechada* (2013), onde s'escueye una variedá mesta llamada «castrapo» pa negar la posibilidá d'una traducción del testu orixinal gallegu al español normativu y se decide por un «dialecto de ambas lenguas, como una variante fronteriza» (Pichel, 2025, p. 11). De xuru, la decisión de la poeta permite que'l testu nuevu se pueda considerar como un exemplu de «lliteratura menor» nel sentíu que-y dan Deleuze y Guattari y, inclusive, valorar la intraducibilidá como marca de les lliteratures pequeñes y como resistencia a una cierta homoxenización que, como denunciara Emily Apter (2013, p. 3), ye manifiesta nos estudios de lliteratura mundial cuando, al entamu del sieglu XXI, estos s'abren a realidaes culturales, raciales y llingüístiques distintes que, ensin embargu, pueden quedar neutralizaes na traducción a les llingües mayoritaries. Dende llueu, la existencia d'una mayor sensibilidá hacia les lliteratures pequeñes de la península Ibérica na última década sienta les bases pa que nel futuru se replanteguen les rellaciones ente norma y traducción cuando se produz un tresvase de la llingua minoritaria a la llingua dominante, un interés que la crítica especializada entama a espresar nun marcu nel que l'hispanismu tradicional ta dando pasu a les perspectives ibériques (Aguirre-Oteiza, 2019; Domínguez, Abuín-González & Sapega, 2016; Pérez-Isasi, 2017). Por agora, l'exemplu d'*Hestoria universal de Paniceiros* señala les posibilidaes y los retos qu'acompañen a l'autotraducción nos contestos bilingües y abre'l camín pa considerar necesariamente la historia de la lliteratura n'asturianu cola hestoria de les sos traducciones y intratraducciones.

4. Conclusiones (y delles propuestas pal futuru)

Como una *matrioska*, la versión española d'*Hestoria universal de Paniceiros* incorpora'l testu n'asturianu: ta nel topónimu del títulu, nos antropónimos y na capacidá de llevar a la llingua dominante una experiencia vivida nuna llingua minoritaria y minorizada. Ye capaz de la mesma manera de traer al pensamientu otres lliteratures pequeñes —les escrites en gaélicu, en romaní, o hasta en chinu— que pasen a formar parte de la obra nuna rellación intertestual que desixe necesariamente enmarcar el testu que se ta lleendo nun contestu

global. Ye cierto que, según se señaló, la postura de Xuan Bello pa cola traducción ye escepcional nel ámbitu asturianu —opónse a les de Lourdes Álvarez o, inclusive, d'Antón García—, y, poro, nun se pue tomar como referencia única pa entender les complexidaes d'esti sistema en rellación col español, pero amuesa la importancia d'una posición firme sobre l'auto/traducción y sobre la naturaleza necesariamente rellacional de les tradiciones lliteraries pal autor/a nuna llingua minorizada.

Queda de xuru pal futuru un estudiu qu'afonde na complexidá de la xera d'autotraducise, nes decisiones tomaes polos/es autores, nes elecciones en rellación col públicu que s'espera na llingua dominante, too ello en rellación col futuru de «una lliteratura comparada pequeña» (Domínguez, 2020) que va dar frutos abundantes nes próximes décades. D'esta manera, faise tamién imprescindible afondar na intraducibilidá, que, dende'l llabor de Barbara Cassin (2004) y, na llinia d'esta, d'Emily Apter (2013), vien siendo un espaciu fértil pa decatase de los peligros d'una aceptación acrítica d'un rellatu al rodiu la lliteratura mundial que nun atiende a la manera na que la disciplina de la lliteratura comparada rechaza precisamente la voluntá totalizadora que ye propia de les histories lliteraries nacionales.

5. Referencies bibliográfiques

- Aguirre-Oteiza, D. (2019). ¿A partir de los Estudios Ibéricos?: Poesía y traducción entre lenguas, dialectos y argots. *MLN* 134(2), pp. 286–303. <https://doi.org/10.1353/mln.2019.0018>.
- Álvarez, L. (2025). *Cos sinais da auga (antoloxía bilingüe)*. [Traducción de Xavier Rodríguez Baixe-ras]. Pontevedra: Kalandraka.
- Andrade, E. de (1985). *Memoria d'outru ríu*. [Traducción d'Antón García]. Tuña: Llibros de Frou.
- Andrade, E. de (1988). *Contra la escuridá*. [Traducción d'Antón García]. Uviéu: Alvíoras.
- Apter, E. (2013). *Against World Literature. On the Politics of Untranslatability*. London; New York: Verso.
- Bachner, A. (2022). At the Margins of the Minor: Rethinking Scalarity, Relationality, and Translation. En Moberg, B. R. & Damrosch, D. (Eds.). *Ultraminor World Literatures*, pp. 7–25. Leiden; Boston: Brill.
- Barrero, M. (2018). La literatura que salvó una lengua. *Zenda. Autores, Libros y Compañía*. <https://www.zendalibros.com/la-literatura-que-salvo-una-lengua/>.
- Bello, X. (2002). *Historia universal de Paniceiros*. Madrid: Debate.
- Bello, X. (2004). *Hestoria universal de Paniceiros*. Uviéu: Ámbitu.
- Bello, X. (2009a). *Colección d'identidaes*. Uviéu: Ámbitu.
- Bello, X. (Ed.) (2009b). *Una mirada diversa/Uma olhada diversa: uma antologia da poesia portuguesa*. Uviéu: Trea.
- Bello, X. (2011). «Soy de Paniceiros: soy del mundo» [entrevista]. *Biblioasturias. Revista de las Bibliotecas Públicas del Principado de Asturias* 19, pp. 22–26.
- Bello, X. (5 de mayu del 2017). Entrevista a Xuan Bello / por Tito Montero [entrevista televisiva]. *Pieces*. De la Piedra Producciones; Radiotelevisión del Principáu d'Asturies. https://www.rtpa.es/video/Pieces_551493938791.html.
- Bello, X. (2018). *Hestoria universal de Paniceiros*. Uviéu: Saltadera.
- Bertrand, J.-P. & Gauvin, L. (Eds.) (2003). *Littératures mineures en langue majeure*. Montréal; Bruxelles; Bern; Berlin; Frankfurt M.; New York; Oxford; Wien: Presses de l'Université de Montréal; Peter Lang. <https://doi.org/10.4000/books.pum.15694>.
- Bourdieu, P. (1992). *Les Règles de l'art: genèse et structure du champ littéraire*. Paris: Seuil.
- Casanova, P. (2008 [1999]). *La République mondiale des lettres*. Paris: Points.
- Cassin, B. (Dir.) (2004). *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*. Paris: Éditions du Seuil; Dictionnaires Le Robert.
- Castilla, A. (16 de marzu del 2002). Bello reivindica la lengua asturiana en *Historia universal de Paniceiros*. *El País*. https://elpais.com/diario/2002/03/16/cultura/1016233205_850215.html.
- Cronin, M. (2003). *Translation and Globalization*. London: Routledge.
- Damrosch, D. (2003). *What is World Literature?* Princeton; Oxford: Princeton University Press. <https://doi.org/10.1515/9780691188645>.

- Dasca, M. (2024). Xuan Bello, Translator and Author: His Role in the Development of the Asturian Literature of 'Surdimientu'. *Quaderns. Revista de Traducció* 31, pp. 39–55. <https://doi.org/10.5565/rev/quaderns.139>.
- Deleuze, G. & Guattari, F. (1975). *Kafka. Pour une littérature mineure*. Paris: Les Éditions de Minuit.
- D'haen, T., Goerlandt, I. & Sell, R. D. (2015). Introduction. En D'haen, T., Goerlandt, I. & Sell, R. D. (Eds.). *Major versus Minor? Languages and Literatures in a Globalized World*, pp. 1–11. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/fillm.1>.
- Domínguez, C. (2020). Estudios literarios comparados y minorización: por una literatura comparada pequeña. N'Abuín-González, A., Cabo-Aseguinolaza, F. & Casas, A. (Coords.). *Textualidades (inter) literarias. Lugares de lectura y nuevas perspectivas teórico-críticas*, pp. 173–213. Madrid; Frankfurt am Main: Iberoamericana; Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783968690612-006>.
- Domínguez, C., Abuín-González, A. & Sapega, E. (Eds.) (2016). *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula: Volume II*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/chlel.xxix>.
- Domínguez, C., Di Rosario, G. & Ciastellardi, M. (2018). On Writing a Comparative Literary History: Delocalizing Minor Literatures in European Languages in the Age of 'Big Data'. *Arcadia* 53(2), pp. 278–307. <https://doi.org/10.1515/arcadia-2018-0028>.
- Echevarría, I. (13 d'abril del 2002). «Asturias, patria querida». *Babelia*. https://elpais.com/diario/2002/04/13/babelia/1018655415_850215.html.
- Eckermann, J. P. (1959). *Gespräche mit Goethe in den letzten Jahren seines Lebens*. Wiesbaden: Brockhaus.
- Fernández-Menéndez, R. (2024). Escribir «dentro de la propia llingua y fuera d'ella». Una encuesta sobre autotraducción y poesía n'asturianu. *Lletres Asturianas* 130, pp. 159–177. <https://doi.org/10.17811/llaa.130.2024.159-177>.
- Flores-Silva, B. (2017). La reivindicación cultural e identitaria a través de la autotraducción: el caso de la poesía autotraducida de Xuan Bello del asturiano al español. *Revista de Filoloxía Asturiana* 17, pp. 171–194. <https://doi.org/10.17811/rfa.17.2017.171-194>.
- Fowler, A. (1979). Genre and the Literary Canon. *New Literary History* 11(1), pp. 97–119. <https://doi.org/10.2307/468873>.
- Gago, X. (1987). La traducción n'Asturies: problemes y perspectives. En DD.AA. *Literatura asturiana y futuru. Actes de la I Xunta d'Escritores Asturianos*, pp. 53–77. Uviéu: Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- García, A. (2017). Xuan Bello, cartógrafo. *Campo de los Patos* 7, pp. 7–9.
- García-Díaz, M. (2021). *Ye capital tolo que fluye/Es capital todo lo que fluye*. [Traducción de Xaime Martínez]. Barcelona: Ultramarinos.
- Glesener, J. E., Juvan, M. & Kalnačs, B. (2025). Towards a definition of small literatures. *Recherche littéraire / Literary Research* 41, pp. 187–201. <https://hdl.handle.net/10993/68522>.
- González-Delgado, R. (2004). Les traducciones d'Horacio al asturianu. *Lletres Asturianas* 85, pp. 57–84. <https://lletresasturianas.alladixital.org/pdf/Art%C3%ADculo%204-Ramiro%20Gonz%C3%A1lez%20Delgado-Les%20traducciones%20d'Horacio%20al%20asturianu.pdf>.
- Guerrero, G. (2013). *The French Connection*: Pascale Casanova, la literatura latinoamericana y *La República Mundial de las Letras*. *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* 78, pp. 109–121.
- Kafka, F. (1967). *Tagebücher, 1910–1923*. Frankfurt am Main: Fischer. [Ed. Max Brod].
- Kafka, F. (1984). *Œuvres complètes. Tome 3 Journaux Lettres à sa famille et à ses amis*. [Traducción de Marthe Robert, Claude David & Jean-Pierre Danès]. Paris: Gallimard.
- Kavafis, K. (1989). *Venticinco poemas*. [Traducción de Xosé Gago]. Uviéu: Alvíoras.
- López-Vega, M. (2019). La *Hestoria universal de Paniceiros* de Xuan Bello: centralidad simbólica de la periferia y tercer espacio. *Bulletin of Contemporary Hispanic Studies* 1(1), pp. 1–13. <https://doi.org/10.3828/bchs.2019.1>.
- Martino-Ruz, X. (2003). Un quartu de sieglu de traducción al asturianu. En DD.AA. *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu 5, 6, 7 y 8 de payares 2001, pp. 153–161. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Moberg, B. R. & Damrosch, D. (2022). Introduction: Defining the Ultraminor. En Moberg, B. R. & Damrosch, D. (Eds.), *Ultraminor World Literatures*, pp. 1–6. Leiden; Boston: Brill. https://doi.org/10.1163/9789004522206_002.
- Mori d'Arriba, M. (2011). La traducción nel sistema lliterariu asturianu (I). Les Fábulas d'Antón de Marirreguera. *Lletres Asturianas* 105, pp. 111–120. https://lletresasturianas.alladixital.org/pdf/art8_105.pdf.

- Mori d'Arriba, M. (2013). La traducción nel sistema lliterariu asturianu (II): la poesía del sieglu XVIII. *Lletres Asturianas* 108, pp. 107–127. <https://lletresasturianas.alladixital.org/pdf/Art%C3%ADculu%207-Marta%20Mori%20d%20Arriba-La%20traducci%C3%B3n%20nel%20sistema%20lliterariu%20asturianu%20II.%20La%20poes%C3%ADa%20del%20sieglu%20XVIII.pdf>.
- Olay, R. (2017). El nome de la tierra. Una llectura de la poesía de Xuan Bello. *Campo de los Patos* 7, pp. 123–132.
- Opacki, I. (2014). Royal Genres. En Duff, D. (Ed.). *Modern Genre Theory*, pp. 118–126. London; New York: Routledge.
- Paré, F. (1992). *Les littératures de l'exigüité*. Hearst: Les Éditions du Nordir.
- Pérez-Isasi, S. (2017). Los estudios ibéricos como estudios literarios: algunas consideraciones teóricas y metodológicas. En Rina-Simón, C. (Coord.). *Procesos de nacionalización e identidades en la Península Ibérica*, pp. 347–361. Badajoz: Universidad de Extremadura. <https://hdl.handle.net/10451/34971>.
- Pichel, L. (2025). *Cativa en su lughar/Casa pechada*. Segovia: La uña RoTa.
- Piñán, B. (2024). *Argayu/Derrumbe*. Madrid: Bartleby.
- Ramos-Corrada, M. (Coord.) (2002). *Historia de la lliteratura asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Ríordáin, N. (2010). Interview with Ní Ríordáin / por Cronin, M. *Études irlandaises* 35(2), pp. 25–33. <https://doi.org/10.4000/etudesirlandaises.1939>.
- Safo (1985). *Poemes y fragmentos*. [Traducción de Xosé Gago]. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Santori, X. (2006). *Milenta voces (Visiones del Surdimientu)*. Uviéu: Trabe.
- Santori, X. (2013). *El Surdimientu y la lliteratura n'asturianu: normalización y estandarización*. Uviéu: Trabe.
- Sanz-Villanueva, S. (20 de marzu del 2002). *Historia universal de Paniceiros*, de Xuan Bello. *El Cultural*. https://www.elespanol.com/el-cultural/letras/20020320/historia-universal-paniceiros/20748698_0.html.
- Sapiro, G. (2024). *Qu'est-ce qu'un auteur mondial ? Le champ littéraire transnational*. Paris: EHESS; Gallimard; Seuil.
- Valdés-Rodríguez, C. (2016). Un enfoque polisistémicu a la traducción n'asturianu: normas y estratexes. *Lletres Asturianas* 114, pp. 101–118. <https://lletresasturianas.alladixital.org/pdf/1460021371Art%C3%ADculu%205-Cristina%20Vald%C3%A9s%20Rodr%C3%ADguez-Un%20enfoque%20polisistem%C3%A1ticu%20a%20la%20traducci%C3%B3n%20n%20asturianu.%20Normes%20y%20estratexes.pdf>.
- Van Tieghem, P. (1931). *La littérature comparée*. Paris: Armand Colin.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London; New York: Routledge.